2025IKIE0031

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

Obra-kontratua	Contrato de obra
Xedea: ERKIBE ERAIKINAREN URBANIZAZIO OSAGARRIA EXEKUTATZEA	**Objeto:** EJECUCIÓN DE LA URBANIZACIÓN COMPLEMENTARIA DEL EDIFICIO ERKIBE
Prozedura ireki erraztua **Izapidea: arrunta**	**Procedimiento abierto simplificado** **Tramitación: ordinaria**

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA — AURKIBIDEA

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS — ÍNDICE

I. Kontratuaren edukia
1.1. Kontratuaren xedea
1.2. Gauzatu beharreko lanen azalpena.
2. Gauzatzeko baldintzak.
2.1. Baldintza orokorrak.
2.2. Berariazko baldintzak.
3. Obrara atxikitako ekipo teknikoa
4. Hondakinen kudeaketa
5. Gauzatzeko epea.
6. Prezioa.
7. Bermea.

I.- Contenido del contrato
1.1. Objeto del contrato
1.2 Descripción de los trabajos a realizar.
2.- Condiciones de ejecución.
2.1. Condiciones generales.
2.2. Condiciones específicas.
3. Equipo técnico asignado a la obra
4. Gestión de residuos.
5. Plazo de ejecución
6. Precio.
7. Garantía.

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

1.- KONTRATUAREN EDUKIA

1.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1.1. Kontratuaren xedea

Plegu hau oinarri hartuta egingo den obra kontratuaren helburua, Erkibe eraikinaren urbanizazio osagarria exekutatzea da.

Exekuzio proiektu honen helburua Erkibe eraikinaren ingurunea berreskuratu eta Eusebio Gurrutxaga plazara irekitzeko beharrezko lanak bideratzea da. Honela, proiektuan Eusebio Gurrutxaga plazarekin mugatzen duen horma eraistea aurreikusten da, eta bertatik Erkibe eraikineko urbanizaziora oinezko konexioak sortzea. Irizpide bezala espazio berde leun bat berreskuratzeko hautua egin da, Eusebio Gurrutxaga plaza gogorrarekin kontrastatzen duena baino era berean osagarri izango dena. Horrela, egun dauden zuhaitzak mantentzen dira eta hauen inguruan egoteko eremua diseinatzen da. Eusebio Gurrutxagarekiko plazarekiko dagoen kota ezberdintasuna arrapala irisgarriarekin eta egurrezko mailarte eremu batekin konpontzen da, azken hau egoteko espazioa ere bihurtuko dena. Hegoaldean, gaur egun dagoen berdegunea errespetatzen da eta bertan beharrezko azpiegiturak eraikitzen dira kultura ekitaldiak antolatu ahal izateko. Interbentzio xumea da, ingurune irizpideak kontuan hartuta diseinatu dena.

1.2. Gauzatu beharreko lanen azalpena.

Gauzatu behar diren lanak ERANSKIN gisa doan ERKIBE INGURUKO LORATEGIAREN URBANIZAZIO PROIEKTUAN definitzen dira eta plegu honen zati dira. Proiektua Maider Otal arkitektoak idatzi du eta Zumaiako Udalak interesdunen eskura jarri du.

2.- GAUZATZEKO BALDINTZAK.

2.1. Baldintza orokorrak.

1. Gauzatu beharreko obrak lan horietarako behar bezalako prestakuntza duten langileek egingo dituzte. Arreta handiz gauzatuko dira,

1.1. Objeto del contrato

El contrato de obras que se rige por los siguientes pliegos pretende ejecutar las obras de urbanización complementaria del edificio Erkibe.

El objetivo de este proyecto de ejecución es recuperar el entorno del edificio Erkibe y encauzar las obras necesarias para abrirlo a la plaza Eusebio Gurrutxaga. Así, en el proyecto se prevé el derribo del muro que limita con la plaza Eusebio Gurrutxaga, y desde allí crear conexiones peatonales a la urbanización del edificio Erkibe. Como criterio se ha optado por recuperar el espacio verde, que sea complementario pero que a su vez contrasta con la dura plaza Eusebio Gurrutxaga. Así, se mantienen los árboles existentes y se diseña una zona de estancia en torno a ellos. La diferencia de cota con la plaza de Eusebio Gurrutxaga se resuelve con una rampa accesible y una zona de peldañeada de madera, que a buen seguro se convertirá también en un espacio para la estancia. Al sur, se respeta la zona verde existente y en ella se construyen las infraestructuras necesarias para poder organizar eventos culturales. Se ha buscado una salida sencilla y respetuosa con los criterios mediambientales.

1.2. Descripción de los trabajos a realizar.

Los trabajos a realizar quedan recogidos en el PROYECTO DE URBANIZACIÓN ENTORNO DE JARDINES ERKIBE, que acompaña como ANEXO, y forma parte de este pliego. El proyecto ha sido redactado por la arquitecta Maider Otal y se encuentra a disposición de los interesados en el Ayuntamiento de Zumaia.

2.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN.

2.1.- Condiciones generales.

1.- Los trabajos a realizar serán llevados a cabo por personal debidamente cualificado para ello, se ejecutarán esmeradamente con arreglo

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

eraikuntzako jardunbide egokien arabera eta Zumaiako Udalak izendatuko duen zuzendaritza fakultatiboaren jarraibideak betez.

a las buenas prácticas de la construcción y cumpliendo las instrucciones de la dirección facultativa designada al efecto por el Ayuntamiento de Zumaia.

2. Obran lan egingo duten kontratatuko langile guztiak identifikatuta joan beharko dute.

2.- Todo el personal de la contrata que trabaje en la obra deberá ir identificado.

3. Enpresa adjudikazioduna izango da aplikagarri izango den Estatuko, autonomia erkidegoko eta tokiko araudia betetzeko arduraduna.

3.- La empresa adjudicataria será responsable del cumplimiento de la normativa estatal, autonómica y local que le sea de aplicación.

4.- Enpresa adjudikazioduna behartuta dago obrei beharrezko makineria eta baliabide osagarriak ematera, kontratuan adostutako epeetan behar bezala gauzatzeko. Era berean, obrako langileen, oinezkoen eta jabetza mugakideen segurtasun-neurri guztiak jarri beharko ditu.

4.- La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. Asimismo deberá aportar todas las medidas de seguridad del personal de obra, viandantes y propiedades colindantes.

5.- Udal-zerbitzu teknikoek hala eskatzen dutenean egingo dira obra-bisitak, eta gutxienez astean behin. Obra Zuzendaritzako teknikariak, obra burua eta obrari esleitutako administrazioko teknikaria nahitaez joan beharko dira bertara.

5.- Las visitas de obra se realizarán siempre que los servicios técnicos municipales lo requieran y como mínimo una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el personal técnico de la Dirección de Obra y el Jefe de Obra, y el técnico de la administración asignado a la obra.

6.- Enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin behar ditu, bai enpresa hornitzaileetan, bai administrazio eskudunetan, proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko, baina eskabide formalak udalak bete behar ditu. Baimen edo lizentzia horiek lortzeak tasak, fidantzak edo beste gastu batzuk sortuko balituzke, horien ordainketa ere kontratistaren gain joango da.

6.- La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento. Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la contratista

2.2. Berariazko baldintzak.

2.2. Condiciones específicas.

1.- Gaur egungo egoera eta dauden zerbitzuen oinarrizko dokumentuak, honekin batera doan ERKIBE INGURUKO LORATEGIAREN URBANIZAZIO PROIEKTUAN jasota daude eta informatzeko dira, beraz, zuinketak obran egiaztatuko dira. Plegu honetan, hitzez hitzeko zehaztapenak

1.- La documentación básica del estado actual como de los servicios existentes queda recogida en el proyecto PROYECTO DE URBANIZACIÓN ENTORNO DE JARDINES ERKIBE, y tiene carácter informativo, por lo que todas las cotas y trazados de servicios se comprobarán

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

gailenduko zaizkie grafikoei eta planoei, hala balegokio, kota gailentzen zaio eskalako neurriari.

en obra. En este pliego las especificaciones literales prevalecen sobre las gráficas y en los planos, en su caso, la cota prevalece sobre la medida a escala.

2.- Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoaren hornidura kontratua berritzea edo eguneratzea, telefonia, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak, bai kontsumoak. Halaber, udalari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako eta saneamenduko hartune eskabideak udaleko ur zerbitzuan aurkeztuko dira. Obrak eraginez gero azpiegiturei, arketei, arketen tapei, hustubideei, hiri altzarietako elementuei, argiei, lorategiei, zoladurei eta urbanizazioaren beste osagai batzuei, horiek, obrak jarri aurretik, Udaleko Zerbitzu Teknikoen onespena lortu beharko dute.

2.- Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (renovación o actualización del contrato de suministro de energía eléctrica, telefonía etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar en el servicio de aguas municipal las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento. En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.

3. Zerbitzuen eraberritzean edo konexioei dagokienean, ezer egin baino lehen, hornidurak ematen dituen aukera desberdinak aztertuko dira, etenik egon ez dadin, edo beste aukerarik ez balego, hornidura lehenbailehen berreskuratu ahal izateko. Horniduraren etenak, aldez aurretik antolatuko dira eta gutxienez ere 48 ordu aurretik jakitera emango dira. Aldaketak hauek guztiak, obra hasi aurretik Obra Zuzendaritzarekin adostuko dira eta Udal Zerbitzu Teknikoei informatuko zaie, onartuak izan daitezen.

3.- En cuanto a los servicios se refiere, antes de actuar se plantearán alternativas de suministro para que no haya cortes, o en caso de que no existieran alternativas posibles, para que los suministros se reestablezcan lo antes posible. Los cortes de suministro se programarán con antelación y se harán público como mínimo 48 horas antes. Todas estas modificaciones se acordarán antes del comienzo de las obras con la Dirección Facultativa y se trasladarán para su aprobación a los Servicios Técnicos Municipales.

4.- Materiala eta makinak lekualdatzeko eta obra ezartzeko lanetan, ezinbestekoa izango da Eusebio Gurrutxaga plazatik eta Erribera kaletik Axular ibiltokira daraman oinezko ibilbidea erabilgarri izatea, oinezkoentzako ibilbidea baita, egunero herritarrek eta, batez ere, Zumaiena ikastetxeko ikasle askok erabiltzen dutena. Era berean, espazio publikoaren okupazioa Eusebio Gurrutxaga plazan egin ohi diren ekitaldietara egokitu beharko da.. Ibilbide horiek zuzendaritza

4.- En los trabajos de traslado de material y maquinaria, e implantación de obra, será imprescindible dejar practicable el paso peatonal desde la plaza Eusebio Gurrutxaga e Erribera kalea hacia Axular ibiltokia, ya que se trata de una itinerario peatonal empleado diariamente por los ciudadanos y sobre todo por muchos/as alumnos/as de colegio Zumaiena. Igualmente, se deberá adecuar la ocupación del espacio público a los eventos que habitualmente se celebran en la Plaza

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

fakultatiboari proposatuko zaizkio, eta udal-teknikariek onartuko dituzte. Proposamen horiek aldaketa baino 48 ordu lehenago onartu beharko dira, onartu ondoren herritarrei jakinarazteko. Horiek guztiak behar bezala adieraziko dira seinalizazio horizontal edo/eta bertikal bidez, aldatutako ibilbideak argi gera daitezen, eta herritarrei jakinaraziko zaizkie, aipatutako kaleen ondoko etxebizitzen atarietan kartelak jarriz. Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarriei egokituko zaie, baita obra dagoen lekuari ere, eragindako bide zatiari dagokionez. Halaber, obra ingurua garbi izango dute, baita galtzadak eta espaloiak ere, bide segurtasunagatik.

Eusebio Gurrutxaga. Cualquier actuación que interfiera en los espacios peatonales se propondrá itinerarios alternativos que serán propuestas a la Dirección Facultativa y aprobadas por los técnicos municipales. Estas propuestas deberán ser aprobadas 48h antes de la modificación para poner en conocimiento de la ciudadanía una vez aprobados. Todas ellas se señalarán correctamente con señalización vertical y/o horizontal para que queden claros los itinerarios modificados, y se notificarán a los ciudadanos colocando carteles en los portales de las viviendas contiguas a las citadas calles. Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado. Asimismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.

5.- Obrarako ibilgailuentzako sarbideari dagokionez, arreta berezia jarriko da Odieta kaleko sarreratik sartzeko, oinezkoentzat gordetako espazioa delako, eta, beraz, maniobra horiek oinezkoentzako segurtasun-baldintzetan egiteko komeni den seinaleztapena jarri beharko da.

5.- En cuanto al acceso rodado a la obra se refiere, se podrá especial atención en el acceso desde la entrada de la calle Odieta, por tratarse de un espacio reservado para peatones, y por tanto, se deberá señalizar conveniente para que estas maniobras se realicen en condiciones de seguridad para los viandantes.

6.- Ibilgailu astunak obrara sartzeko eta pasatzeko kaleak galtzada-harrizko zoladura dute. Ibilgailuen trafiko astunak eragin negatiboa du horrelako akaberetan, errodadura-eremuetan edo norabide-aldaketetan asentamenduak edo hausturak sortzen baititu. Beraz, obren aurretik eta ondoren zoladura baldintza berberetan dagoela bermatu beharko du kontratistak, eta egokitzat jotzen dituen neurriak hartuko ditu, kontratuaren prezioa eraginik izan gabe, hala nola, hormigoizko behin behineko zolata aipatu zoladura babesteko.

6.- Las calles de acceso y paso a la obra mediante vehículos pesados se encuentran adoquinadas. El tráfico rodado pesado incide de forma negativa en este tipo de acabados, generando asentamientos o roturas en las zonas de rodadura o cambios de dirección. Por tanto, el contratista deberá garantizar que el pavimento antes y después de las obras se conserve en las mismas condiciones, adoptando las medidas que crea oportunas sin que estas supongan un incremento en el precio del contrato, como ejecución de soleras provisionales que cubran este pavimento.

7.- Enpresa kontratistak bere kontura instalatu beharko ditu obrarako sarbidea, trafiko-erregulazioak, oinezkoentzako ibilbideen erregulazioak eta aldaketak, eta arriskuko puntuak adierazteko behar diren seinaleak, bai

7.- La empresa contratista deberá instalar a su costa el acceso a la obra, las regulaciones de tráfico, las regulaciones y modificaciones de los itinerarios peatonales y la señalización necesaria para indicar los puntos de peligro,

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

esku hartzeko eremuan bertan, bai haren mugetan eta inguruetan. Halaber, obraren izaerak eskatzen dituen segurtasun-neurri guztiak hartu beharko ditu pertsonentzat eta ondasunentzat. Era berean, oinezko eta ibilgailuen ibilbideak aldatzen direnean berari egokituko zaio Udalak eskatutako beharrezko oharrak idaztea eta kokatzea.

tanto en la propia zona de intervención como en sus límites y proximidades. Asimismo, deberá adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y los bienes que la naturaleza de la obra exija. Asimismo, le corresponderán la redacción y colocación de cuantos avisos sean necesarios requeridos por el Ayuntamiento cuando se modifiquen los itinerarios peatonales o rodados.

8.- Ondoren, kontuan hartu beharreko hizkuntza irizpideak zehazten dira.

8.- A continuación se definen los criterios sobre el idioma de comunicación que se deben cumplir.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.

Enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura...) administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da, euskaraz; kanpo geratzen dira txosten eta memoria teknikoak. Ahozko harremanak ere euskaraz izango dira, ahal den neurrian.

Las relaciones tanto escritas habituales (contratos, facturas, etc.) de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, en euskera; quedan al margen los informes y memorias técnicas. Las relaciones verbales serán asimismo en euskera, siempre que sea posible.

9.- Hizkeraren erabilera baldintzak:

Egindako komunikazioak hizkuntzaren erabilera ez sexista egingo du, 1/2023 Legegintzako Dekretuak, martxoaren 16koak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duenak adierazten duen bezala.

9.- Criterios sobre el uso del lenguaje:

Toda comunicación que realice hará un uso no sexista del lenguaje, conforme a lo establecido en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se prueba el texto refundido de la ley para la Igualdad de mujeres y hombres y Vidas Libres de violencia machista contra las mujeres.

10.- Kontratistaren ardura izango da eta bere kontura joango da, lanak egiteko baimenak eta lizentziak lortzea. Eskumena duten erakundeek ezarritako baldintzak eta aginduak betetzea bere gain joango da. Baimen edo lizentzia horiek lortzeak tasak, fidantzak edo beste gastu batzuk sortuko balituzke, horien

10.- Será de cuenta y responsabilidad de la parte contratista la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisas para la correcta ejecución de las obras, debiendo atender a su cargo los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes. Cuando se

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

ordainketa ere kontratistaren gain joango da.

exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la contratista.

11.- Materialen baldintza teknikoei, kontrolari eta materialen erabilerari dagozkien zehaztapenak, neurketa-irizpideak eta abar Exekuzio Proiektuan daude jasota.

11.- Las especificaciones referentes a las condiciones técnicas de los materiales, el control y manipulación de los mismos, así como los criterios de medición, etc. quedan recogidos en el Proyecto de Ejecución.

3. OBRARI ATXIKITAKO EKIPO TEKNIKOA

3. EQUIPO TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA

Enpresa lizitatzaileak, bere eskaintzan, obra egiten den bitartean izango duen talde teknikoaren deskribapena jasoko du. Puntu honetan definitzen den ekipoa lizitatzaileak obrara nahitaez atxiki behar dituen langileei dagokie, eta ez da baloratuko. Talde teknikoa gutxieneko langileez gain langile espezifikoekin osatzea edo oinarrizkoak diren horien dedikazioa handitzea baloratuko da, automatikoki baloratuko ez diren irizpidetako "Giza baliabideak" atalean.

La empresa licitadora incluirá en su oferta la descripción del equipo técnico que se compromete a tener durante la ejecución de la obra. El equipo que se define en este punto corresponde al personal que el licitador es obligatorio que adscriba a la obra y no es objeto de valoración. Será objeto de valoración incorporar técnicos específicos o mayor dedicación de los miembros obligatorios más allá del mínimo establecido en este punto, siguiendo el criterio de valoración mediante juicio de valor en el apartado "Medios humanos".

Ezinbesteko ekipo teknikoa obra buruak, obra arduradunak eta ingurumen teknikariak osatuko dute, eta hauetan gutxieneko honako dedikazioa izan beharko dute:

El equipo técnico obligatorio lo integrara el/la jefe/a de la obra y el/la encargado/a de la obra y el/la técnico/a de medio ambiente, y estos/as deberán tener esta disponibilidad mínima:

* Obra burua: lanaldiaren % 50
* Obra arduraduna: lanaldiaren % 100
* Ingurumen teknikaria: ezarritako betekizunen araberako dedikazioa.

* Jefe/a de obra: 50 % de la jornada
* Encargado/a de la obra: 100 % de la jornada
* Técnico/a de medio ambiente: dedicación según las responsabilidades establecidas.

Obra buruak langileen buru, eta lanen koordinazioa eta kudeaketa zuzena eramateko gaitua izan beharko du, obrako arduradun nagusia izango da eta titulazio hau eduki beharko du: graduatua ingeniaria industrialean, graduatua ingeniaria zibilean, graduatua portu, kanal eta bidetako ingeniaritzan, graduatua arkitektura teknikoan, graduatua arkitekturan o indarrean dauden titulu baliokideak.

El/la jefe/a de obra estará al frente de las personas operarias y que deberá estar cualificada para llevar la gestión directa y la coordinación de los trabajos, será la máxima responsable de la obra, y deberá poseer la titulación de graduado en ingenieria industrial, graduado en ingenieria civil o ITOP, graduado en ingenieria de puertos, canales y caminos, graduado en arquitectura técnica, graduado en arquitectura o titulaciones equivalentes en vigor.

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

Obra buruak eta arduradunak obraren exekuzio egokirako presentzia izango dute obran ezarritako edo eskainitako dedikazioaren arabera, eta obra zuzendaritzaren eta udalaren zerbitzu teknikoen esku egon beharko dute. Adjudikaziodunak talde tekniko bera mantentzeko konpromisoa hartuko du, kontratuaren prozesu osoan. Taldeko teknikariren bat aldatuz gero kontratuaren aldiren batean, teknikari berriak bete beharko ditu, gutxienez, lanbide ezaugarri berak, eskaintzan jasotako titulazioa, eskarmentu, erantzukizunak, funtzioak eta dedikazio maila parekoak. Nolanahi ere, ordezkatze hori udalak baimendu beharko du aldez aurretik eta berariaz.

La presencia tanto del o la jefe/a de obra como del encargado/a deberá ser la necesaria para la correcta ejecución de la obra con la dedicación establecida o propuesta por el licitador/a, debiendo estar a disposición de la dirección facultativa y de los servicios técnicos municipales. La adjudicataria se comprometerá a mantener, el mismo equipo técnico durante todo el proceso del contrato. En caso de sustitución de algún técnico del equipo en alguna de las fases del contrato, la nueva persona deberá reunir, cuando menos, las características profesionales equiparables en titulaciones, experiencia, responsabilidades, funciones y dedicaciones a las ofertadas. En todo caso, la sustitución deberá ser autorizada previa y expresamente por el Ayuntamiento.

Kontratistaren betebeharra izango da obran ingurumen-teknikari bat izendatzea, Hondakinak Kudeatzeko Plana zuzen idatzi eta ezartzen dela ziurtatzeko, betebehar honek eskatzen duen dedikazioarekin. Ingurumeneko teknikariak ingurumenari buruzko unibertsitate-prestakuntza izan behar du, edo obrako prestakuntza teknikoa, hondakinen kudeaketari edo ingurumenari buruzko prestakuntza espezifikoarekin osatua, hau da: ingurumen-adarreko unibertsitate-karrera guztiak (ingurumen-ingeniaritzako gradua, ingurumen-zientzietako gradua, biologiako gradua, geologiako gradua edo baliokideak) edo hondakinen kudeaketari edo ingurumen-zientziei buruzko prestakuntza gehigarria duten karrera teknikoak (ingeniaritzako gradua, arkitekturako gradua, arkitektura teknikoko gradua eta prestakuntza gehigarria).

Será obligación de la contratista designar un/a técnico/a de medioambiente en la obra, responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos con la dedicación que requiera este cometido. El/la técnico/a de medio ambiente debe tener una formación universitaria medioambiental o una formación técnica de obra complementada con una formación específica en gestión de residuos o medioambiental, esto es: todas la carreras universitarias de la rama medioambiental (grado en ingenieria ambiental, grado en ciencias ambientales, grado en biología, grado en geología o equivalentes) o carreras técnicas con formación adicional en gestión de residuos o ciencias medioambientales (grado en ingenieria, grado en arquitectura, grado en arquitectura técnica y la formación adicional.)

4. HONDAKINEN KUDEAKETA

4. GESTION DE RESIDUOS

Enpresa adjudikaziodunak Eraikuntza eta Eraispen Hondakinak Kudeatzeko Plana egin beharko du, proiektuaren Hondakinak Kudeatzeko Azterlana bete eta garatzeko. Europar Batasunak obra hauek Next Generation funtsen bidez finantzatzeko, hasierako txostenean zehazten den bezala, diru laguntza emana du eta horren ondorioz Hondakinen Kudeaketa Azterlana DNSH printzipioa betez idatzi da, «Trantsizio

La empresa adjudicataria deberá realizar un Plan de Gestión de Residuos de construcción y demolición que cumplimente y desarrolle el Estudio de Gestión de Residuos del proyecto. En base a la subvención que se ha otorgado a este proyecto para la financiación de las obras por la Unión Europea mediante fondos Next Generation definido en el informe inicial, el Estudio de Gestión de Residuos se ha redactado en base al cumplimiento del

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

Ekologikorako eta Erronka Demografikorako Ministerioaren ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioarekin bat datozen jarduerak diseinatzeko eta garatzeko gidaliburua» eskuliburuan ezartzen denaren arabera, zeina oinarritzat hartu beharko baita kontratistak Hondakinak Kudeatzeko Plana idazteko. Kontratistak ingurumen-teknikari bat izendatu beharko du obran, Hondakinak Kudeatzeko Plana behar bezala idatzi, ezarri eta DNSH irizpidea betetzen dela ziurtatzeko, bi administrazioek izenpetutako hitzarmenean zehazten den bezala. Hondakinak sortzen dituen obrako kapitulu guztietan aurreikusitako jarduketa orok partida bakoitzari lotutako unitateko prezioetan honako hauek jaso behar ditu: hondakinak gaika biltzeko edukiontzien alokairuaren kostua, hondakin horiek modu ordenatuan edukiontzietara eraman eta biltegiratzea, edukiontzi horiek Eusko Jaurlaritzak baimendutako hondakindegira edo zabortegira garraiatzea, distantzia edozein dela ere, eta lotutako isurketa.

principio DNSH, siguiendo las directrices en el manual "Guía para el diseño y desarrollo de actuaciones acordes con el principio de no causar un perjuicio significativo al medio ambiente" del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico que deberá servir como base para la redacción por parte del contratista del Plan de Gestión de Residuos. Será obligación de la contratista designar un técnico de medioambiente en la obra, responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos y el cumplimiento del principio DNSH, obligatorio para la financiación convenida entre las dos administraciones. Toda actuación prevista en todos y cada uno de los capítulos de la obra que genere residuos, debe contemplar en sus precios unitarios asociados a cada una de las partidas, el coste de alquiler de contendedores para la recogida selectiva de residuos, el traslado y depósito de esos residuos de forma ordenada a contenedores, el transporte de dichos contenedores a escombrera o vertedero autorizado por el GV independientemente de la distancia, así como el vertido asociado.

Hondakinak Kudeatzeko Azterlanean ezarritako helburuak lortzearen bideragarritasuna aztertuko da. Helburu horiek egokitu egin behar badira edo helburu horiek lortzeko behar diren baliabideak handitu behar badira, proposamen teknikoaren balio iritzien bidez baloratzen diren Proiektuaren azterketa eta proposamenak atalean egin beharko da.

Se analizará la viabilidad de alcanzar los objetivos marcados por el Estudio de Gestión de Residuos. En el caso de que estos objetivos requieran de su acomodación o de un aumento de los recursos necesarios para su consecución, se deberá contemplar en el apartado de los criterios de valoración mediante juicio de valor, Análisis del proyecto y propuestas realizadas, para su valoración.

Obrako agente guztiek 112/2012 Dekretuan tipifikatutako gaiak jatorrian behar bezala bereizten dituztela ziurtatu beharko da, eta hondakinak behar bezala kudeatzen direla egiaztatzeko jarraipen eta kontrol dokumentuak bildu beharko dira.

Se deberá asegurar la correcta separación en origen de las corrientes tipificadas en el Decreto 112/2012 por parte de todos los/las agentes de la obra, y se deberán recabar los documentos de seguimiento y control que permitan verificar la correcta gestión de los residuos.

Era berean, ezinbestekoa da edukiontzien eremuko elementuak egokitzea eta behar bezala seinaleztatzea, obratik atera aurretik hondakinen bereiztea ziurtatzeko. Edukiontzi-parke oso baterako espazioa nahikoa ez bada, betetze-prozedura sekuentzialak ezarri beharko

Asimismo es vital la adecuación y correcta señalización de los elementos de contenerización del parque de residuos que asegure la separación antes de su salida de la obra. Si el espacio para un parque de contenedores completo no es suficiente,

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

dira, Ihobeko Hondakinak Kudeatzeko Plana idatzi eta ezartzeko eskuliburuan zehazten den moduan.

Hondakinak nola kudeatu behar diren planean definitu eta zehaztu beharko dira, gomendio hauek jarraituz:

- Eraikuntza- eta eraispen-hondakinen (EEH) azken helmuga kontrolatu ahal izateko, obratik edukiontzi bat ateratzen den bakoitzean, hondakinak kentzen dituen garraiolariak albarana sinatuta eraman beharko du, eta obran biltegiratu beharko da.
- Azpikontratek Hondakinak Kudeatzeko Planean kontratu bidez ezarritakoa bete beharko dute.
- Obra egiten den bitartean, Ingurumeneko teknikariak prestakuntza eta informazioa emango die bai obra-ekipoari bai azpikontratei.
- Kontratistak beharrezko baliabide logistikoak eman beharko ditu azpikontratek beren EEHak manipula ditzaten, batez ere garraio- eta pilaketa-bitartekoak.
- Ingurumeneko teknikariak jardunbide txarrak detektatzeko eta zuzentzeko aukera emango duen jarraipena egin beharko du. Horretarako, obraren egoeraren aldizkako kontrolak egin beharko ditu, gorabeherak erregistratu, jarraipen-panela eguneratu eta, beharrezkoa izanez gero, neurri zuzentzaileak ezarri.

Neurri horiek martxan jartzeko, Ihoberen Hondakinak Kudeatzeko Plana (maila aurreratua) idazteko eta ezartzeko eskuliburuan ezarritakoa hartu ahal izango da erreferentziatzat. Eraikuntzako eta eraisketetako hondakinen kudeaketaren bilakaera obraren jarraipena egiteko aldian behingo bileren nahitaezko puntua izango da.

5. GAUZATZEKO EPEA

Kontratazio honen xede diren obrak

deberán arbitrarse procedimientos de llenado secuencial tal y como se detallan en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos.

La gestión de residuos en obra deberá seguir las siguientes recomendaciones que se deberán definir y concretar en el propio plan:

- Con el fin de poder controlar el destino final de los residuos de construcción y demolición (RCD), cada vez que salga un contenedor de la obra el transportista que lo retire deberá llevarse firmado un albarán que deberá ser almacenado en obra.
- Las subcontratas, deberán cumplir lo establecido el en Plan de Gestión de Residuos por contrato.
- Durante la ejecución de la obra, el/la técnico/a de medioambiente proporcionará formación e información tanto al equipo de obra como a las distintas subcontratas.
- La contratista deberá proporcionar los recursos logísticos necesarios para que las subcontratas puedan manipular sus RCDs, principalmente medios de transporte y de acopio.
- El/la técnico/a de medioambiente deberá realizar un seguimiento que permita detectar y corregir malas prácticas. Para ello deberá realizar controles periódicos del estado de la obra, registrar las incidencias, actualizar el panel de seguimiento y en caso de ser necesario establecer medidas correctoras.

Para la puesta en marcha de estas medidas se podrá tomar como referencia lo establecido en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos (nivel avanzado). La evolución de la gestión de los RCD en la obra será un punto obligado de las reuniones periódicas de seguimiento de la misma.

5. PLAZO EJECUCIÓN

El plazo total de ejecución de las obras objeto

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

gauzatzeko epea, guztira, 3 hilabetekoa izango da. Obra exekuzio epea zuinketaren egiaztapen-akta sinatu eta hurrengo egunetik aurrera hasiko da. Obra finantzatuko duen Next Generation diru laguntzaren epeak direla eta, ezinbestekoa izango da beraduenez obra 2025eko abenduaren 1erako hasita izatea.

de la presente contratación será de 3 meses. Este plazo empezará a contar al día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo. Debido a los plazos de la subvención con la que se financia la obra, será imprescidible que la obra comience como muy tarde para el 1 de diciembre del 2025.

Obra exekuzioa hasi aurretik, kontratista adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Plana egingo du dokumentazio teknikoan jasotako Segurtasun eta Osasun Azterlanean oinarrituta. Azterlanean jasotako aurreikuspenak aztertu, garatu eta osatuko ditu, eta enpresak berak aurreikusitako eraikuntza-prozesuetara egokituko ditu. Obrako segurtasun eta osasun koordinatzaileak plan hori aztertu eta planaren aldeko txostena idatzi ondoren, obra sustatzen duen administrazioak onartu eta obraren kontratu dokumentuen parte izango da.

Previo al inicio de la ejecución del contrato la contratista adjudicataria elaborara un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud contemplado en la documentación técnica, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el estudio, adecuándolo a los procesos constructivos previstos por la propia empresa. Analizado este plan por el coordinador de seguridad y salud en la obra y redactado el informe favorable del plan, será aprobado por la administración promotora de la obra y pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

Era berean, hondakinen ekoizpenari eta kudeaketari buruz indarrean dagoen legeria kontuan hartuta (112/2012 Errege Dekretua, ekainaren 26koa, eraikuntza eta eraispen hondakinen ekoizpena eta kudeaketa arautzen duena), kontratua gauzatzen hasi aurretik, enpresa kontratista adjudikaziodunak plan bat aurkeztu beharko dio sustatzaileari, birgaitze-lanetan sortuko diren eraikuntza eta eraispen hondakinei dagozkien betebeharrak nola gauzatuko dituen adierazteko. Hondakinak Kudeatzeko Plana, zuzendaritza teknikoak berrikusi eta aldeko txostena idatzi ondoren, obra sustatzen duen administrazioak onartuko du, eta obraren kontratu-dokumentuetan sartuko da.

Asimismo, atendiendo a la legislación vigente en materia de producción y gestión de residuos (Real Decreto 112/2012, de 26 de junio, por los que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición), previo al inicio de la ejecución del contrato, la empresa contratista adjudicataria estará obligada a presentar a la propiedad un plan que refleje como llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en los trabajos de rehabilitación. El Plan de Gestión de Residuos, revisado por la dirección facultativa y redactado el informe favorable, será aprobado por la administración promotora de la obra y pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

Obra-plana funtsezko elementua da kontratu honetan, denborak betetzen direla egiaztatzeko eta, horrela, obrarako ezarritako epea betetzen dela kontrolatzeko. Horregatik, obra-plana Aurreikusten den obra exekuzioa, denbora plangintza, ekipoen zehaztapena eta errendimendua automatikoki baloratuko ez diren irizpideen atalean ezartzen den bezala

El plan de obra es un elemento fundamental en el presente contrato para el control del cumplimiento de los distintos tiempos y de esta manera, controlar el cumplimiento del plazo establecido para la obra. Por ello, el plan de obra será valorado tal y como se establece en el criterio de valoración mediante juicio de valor Planificación de los plazos previstos,

ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f

baloratuko da. Ezinbestekoa da obra-plan hori udaltzaingoak eta/edo udal-zerbitzu teknikoek ezar ditzaketen denboretara egokitzea, obrak espazio publikoan dituen interakzioak direla eta. Beraz, kontratista adjudikaziodunak obra-plana egokituko du egikaritzen den bitartean, egoerak hala eskatzen duenean, zuzendaritza fakultatiboak eta udal-teknikariek onar dezaten.

dimensionamiento de equipos y rendimientos. Es imprescindible adecuar este plan de obra a los tiempos que pueda establecer la policía municipal y/o los servicios técnicos municipales, por las interacciones de la obra en el espacio público, por tanto, la contratista adjudicataria adecuará el plan de obra durante su ejecución cuando las circunstancias lo requieran para su aprobación por la Dirección Facultativa y los técnicos municipales.

6. PREZIOA

Proiektuan jasota dagoen aurrekontuaren banakapenaren arabera, lizitazioaren aurrekontua HIRUREHUN ETA HOGEITA ZORTZI MILA BEDERATZIREHUN ETA HOGEITA HAMAR EURO, ETA HOGEITA BOST ZENTIMOkoa da, (328.930,25€-), BEZa barne.

6. PRECIO

El presupuesto de licitación, según desglose del presupuesto recogido en el proyecto, asciende a la cantidad de TRESCIENTOS VEINTIOCHO MIL NOVECIENTOS TREINTA EUROS, CON VEINTICINCO CENTIMOS (328.930,25€-), IVA incluido.

7. BERMEA.

Bermearen epea obraren harrera akta sinatzen denetik zenbatzen hasita gutxienez **URTE BATEKOA** izango da, edo adjudikaziodunak adierazitakoa, automatikoki baloratu beharreko irizpidetako Berme aldia luzatzeko proposamena zehaztutakoaren arabera. Bermea eraginkorra izango da proiektua osatzen duten material eta instalakuntza guztietarako.

7. GARANTÍA

La duración del plazo de garantía a partir de la fecha de recepción de la obra será como mínimo de **1 AÑO**, o el ofertado por la parte adjudicataria según se establece en el criterio de adjudicación automático Propuesta de ampliación del periodo de garantía. El plazo de garantía será efectivo para todos los materiales e instalaciones que incluye el proyecto.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak baldintza teknikoen agiri hau onartu du 2025eko urriaren 3ko 1668/2025 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de Prescripciones técnicas ha sido aprobado por Decreto de 1668/2025 de fecha 3 de octubre de 2025.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

EKS | CSV: ESKU6a0ec243-c378-4098-9f4f-fefdab307d8f
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2025IKIE0031-Baldintza teknikoen agiria/Pliego de prescripciones técnicas ()

Digitalki sinatua:

Zumaiako Udala

Alex Marañon Muñoz
Idazkaria
Data: 2025/10/06 08:27:21